

ELIXABETE ETXANOBE LANDAJUELA, HERRI  
ADMINISTRAZIORAKO ETA ERAKUNDE  
HARREMANETARAKO FORU DIPUTATU ETA  
KONTSEILUKO IDAZKARI ANDREAK

**HAUXE EGIATZATZEN DU:**

Bizkaiko Foru Aldundiak, **bi mila eta hogeita biko uztailaren hogeita seian** egindako bilkura-saioan, erabaki hau hartu zuela, bestek beste: **Eguneko Aztergaien Zerrendako 14. gaia.**

"14.- ERABAKI PROPOSAMENA, ZERTARAKO ETA BIZKAIKO LURRALDE HISTORIKOKO 2022. URTERAKO AURREKONTU OROKORREI BURUZKO ABENDUAREN 30EKO 8/2021 FORU ARAUAN AURREIKUSITAKO DIRULAGUNTZA ZUZEN IZENDUNA EMATEKO SINATUKO DEN HITZARMENA ONESTEKO. HITZARMEN HORREN ARABERA, BIZKAIKO GRADUATU SOZIALEN ELKARGO OFIZIALARI EMATEN ZAIO DIRULAGUNTZA, LANEKO ORIENTAZIO JURIDIKOKO DOAKO ZERBITZUA EMATEKO, LANAREN ZUZENBIDEAREN ETA GIZARTE SEGURANTZAREN ARLOAN AHOLKULARITZA ETA ORIENTAZIOA EMANEZ.

**Lehenengoa.-** BIZKAIKO GRADUATU SOZIALEN ELKARGO OFIZIALARI (IFK: Q4869005A) 10.000,00 euroko dirulaguntza ematea, Bizkaiko herritarrei zuzendutako laneko orientabide juridikoaren doako zerbitzua eman dezan, honako aurrekontu-aplikazioaren kargura: 0904/G/241116/45100, 2017/0053 proiektua, Enplegu eta Ekintzailletza programa, 2022ko ekitaldia.

**Bigarrena.-** Enplegua, Gizarte Inklusioa eta Berdintasuna Sustatzeko Sailaren eta Bizkaiko Graduatu Sozialen Elkargo Ofizialaren (IFK: Q4869005A) arteko hitzarmena baimentzea.

Hitzarmen horren bidez, erabaki honen lehenengo puntuan adierazitako diru-ekarpina egitean, alde bien arteko baldintza eta konpromisoak jaso dira. Hitzarmenaren testua, jasota gera dadin, bilkura-saio honen aktari gehitu zaio 13. eranskin moduan.

**Hirugarrena.-** Enplegua, Gizarte Inklusioa eta Berdintasuna Sustatzeko foru diputatu andreari ahalmena emango zaio aipaturiko hitzarmena sina dezan, baita hori garatzeko behar adina xedapen emateko ere.

**Laugarrena.-** Erabaki honen berri ematea Bizkaiko Gizarte Graduatu Elkargo Ofizialari, eta, era berean, horren berri eta dagozkion txosten ekonomikoaren berri ematea Ogasun eta Finantza Sailaren Fiskalizazio Zerbitzuari."

Eta jasota gera dadin, eta Akta oraindik ez dela onetsi ohartarazita, idazki hau idazten da, Bilbon, sinatzen den egunean.

**ALDERATURIK ETA ADOS. VISTO BUENO Y CONFORME**

Idazkaritza orokorreko unitateko burua. Jefatura de la Unidad de Secretaria General. JOSEBA MIKEL GARCÍA PÉREZ.

**ZIURTATU. CERTIFICA** Herri Administrazioarako eta Erakunde Harremanetarako foru diputatu eta Idazkari andreak. La diputada foral de Administración Pública y Relaciones Institucionales y Secretaria ELIXABETE ETXANOBE LANDAJUELA.

ELIXABETE ETXANOBE LANDAJUELA, DIPUTADA  
FORAL DE ADMINISTRACIÓN PÚBLICA Y RELACIONES  
INSTITUCIONALES Y SECRETARIA DE LA DIPUTACIÓN  
FORAL DE BIZKAIA

**CERTIFICA:**

Que la Diputación Foral de Bizkaia, en sesión celebrada el día **veintiséis de julio de dos mil veintidós**, adoptó entre otros, el siguiente Acuerdo: **Asunto nº 14 del Orden del Día.**

"14º.- PROPUESTA DE ACUERDO PARA LA APROBACIÓN DEL CONVENIO A SUSCRIBIR POR EL QUE SE CONCEDE LA SUBVENCIÓN DIRECTA NOMINATIVA PREVISTA EN LA NORMA FORAL 8/2021, DE 30 DE DICIEMBRE, DE PRESUPUESTOS GENERALES DEL TERRITORIO HISTÓRICO DE BIZKAIA PARA EL AÑO 2022, A FAVOR DEL COLEGIO OFICIAL DE GRADUADOS SOCIALES DE BIZKAIA PARA PRESTAR UN SERVICIO GRATUITO DE ORIENTACIÓN JURÍDICO LABORAL, OFRECIENDO ASESORAMIENTO Y ORIENTACIÓN EN EL ÁREA DEL DERECHO DE TRABAJO Y SEGURIDAD SOCIAL.

**Primero.-** Conceder al COLEGIO OFICIAL DE GRADUADOS SOCIALES DE BIZKAIA, CON CIF Q4869005A, una subvención por importe de **10.000,00 Euros**, al objeto de prestar un Servicio Gratuito de Orientación Jurídico Laboral a la ciudadanía de Bizkaia, con cargo a la aplicación presupuestaria 0904/G/241116/45100 proyecto 2017/0053 del programa de Empleo y Emprendimiento en el ejercicio 2022.

**Segundo.-** Autorizar la celebración de un Convenio entre el Departamento de Empleo, Inclusión Social e Igualdad y el Colegio Oficial de Graduados Sociales de Bizkaia, con CIF Q4869005A.

Mediante el citado Convenio, cuyo texto, para constancia, se une al Acta de la presente sesión como Anexo nº 13, se recogen las condiciones y compromisos entre las partes por las que se otorga la aportación indicada en el punto primero.

**Tercero.-** Facultar a la Diputada Foral de Empleo, Inclusión Social e Igualdad para la firma del referido Convenio así como para que dicte todas las disposiciones necesarias para su desarrollo.

**Cuarto.-** Notificar el presente acuerdo al Colegio Oficial de Graduados Sociales de Bizkaia y dar traslado del mismo y de los informes económicos correspondientes al Servicio de Fiscalización del Departamento de Hacienda y Finanzas."

Y para que conste, y con la advertencia de que el Acta todavía no ha sido aprobada se expide la presente, en Bilbao, a la fecha de la firma.

BIZKAIKO FORU ALDUNDIKO ENPLEGUA, GIZARTE INKLUSIOA ETA BERDINTASUNA SUSTATZEKO SAILAREN ETA BIZKAIKO GRADUATU SOZIALEN ELKARGO OFIZIALAREN ARTEKO HITZARMENA, AURREKONTUETAN NORBAITEN IZENEAN ESLEITUTAKO DIRULAGUNTZA ZUZEN BAT BIDERATZEKO.

CONVENIO ENTRE EL DEPARTAMENTO DE EMPLEO, INCLUSIÓN SOCIAL E IGUALDAD DE LA DIPUTACIÓN FORAL DE BIZKAIA Y EL COLEGIO OFICIAL DE GRADUADOS SOCIALES DE BIZKAIA POR LA QUE SE CANALIZA UNA SUBVENCIÓN DIRECTA CONSIGNADA NOMINATIVAMENTE EN LOS PRESUPUESTOS.

Bilbon, 2022ko aren (e)(a)n.

Bilbao, a de de 2022

#### HAUEK BILDU DIRA:

#### REUNIDOS

Alde batetik, TERESA LAESPADA MARTÍNEZ andrea, Enplegua, Gizarte Inklusioa eta Berdintasuna Sustatzeko Saileko foru-diputataua, Bizkaiko Foru Aldundiaren izenean eta haren ordezkari.

De una parte Dña. TERESA LAESPADA MARTÍNEZ, diputada foral de Empleo, Inclusión Social e Igualdad, actuando en nombre y representación de la Diputación Foral de Bizkaia.

Eta, beste aldetik, GUILLERMO GUMB HERNÁNDEZ (NAN zk.: 16048813B), Bizkaiko Graduatu Sozialen Elkargo Ofizialeko (IFK: Q4869005A) presidentea, elkargo horren izenean eta ordezkari

Y de la otra, D. GUILLERMO GUMB HERNÁNDEZ, con D.N.I. 16048813B, en nombre y representación del Colegio Oficial de Graduados Sociales de Bizkaia, con CIF Q4869005A, en su calidad de Presidente del mismo.

Bi alderdiek elkarri aitortu dizkiote hitzarmen hau egiteko behar besteko ahalmena eta legegaitasuna, eta, horrenbestez, hau

Ambas partes se reconocen competencia y capacidad legal para la celebración del presente Convenio, y

#### AZALTZEN DUTE:

#### MANIFIESTAN

1. Enplegua, Gizarte Inklusioa eta Berdintasuna Sustatzeko Sailaren helburua da Bizkaiko gizartean berdintasuna, elkartasuna, gizarte-kohesioa eta enplegua bultzatzeko politika publikoak sortu eta sustatzea, eta, horretarako, zerbitzuak ematen dizkie egoera

1. El Departamento de Empleo, Inclusión Social e Igualdad tiene como misión la generación e impulso de políticas públicas favorecedoras de la igualdad, la solidaridad, la cohesión social y el empleo en la sociedad de Bizkaia, mediante la prestación de



pertsonalaren, sozialaren edo familia-zerbitzuei zerbitzuei a pertsonalaren, sozialaren edo familia-zerbitzuei zerbitzuei a

egoeraren ondorioz bizimodu duin eta bete-egoeraren ondorioz bizimodu duin eta bete-egoeraren ondorioz bizimodu duin eta bete-

garatzeko zailtasunak dituzten pertsonen garatzeko zailtasunak dituzten pertsonen garatzeko zailtasunak dituzten pertsonen

Zeregin horretan, arreta berezia jartzen du Zeregin horretan, arreta berezia jartzen du Zeregin horretan, arreta berezia jartzen du

tratu txarren biktima diren emakumeen tratu txarren biktima diren emakumeen tratu txarren biktima diren emakumeen

kolektiboan eta gizarte-bazterketako kolektiboan eta gizarte-bazterketako kolektiboan eta gizarte-bazterketako

egoeran edo egoera horretan geratzeko egoeran edo egoera horretan geratzeko egoeran edo egoera horretan geratzeko

arriskuan dauden pertsonen kolektiboan. arriskuan dauden pertsonen kolektiboan. arriskuan dauden pertsonen kolektiboan.

Enplegua, Gizarte Inklusioa eta Berdintasuna Enplegua, Gizarte Inklusioa eta Berdintasuna Enplegua, Gizarte Inklusioa eta Berdintasuna

Sustatzeko Sailak, orobat, enplegua eta Sustatzeko Sailak, orobat, enplegua eta Sustatzeko Sailak, orobat, enplegua eta

herritarren lan-gaitasunak sustatzen ditu, eta herritarren lan-gaitasunak sustatzen ditu, eta herritarren lan-gaitasunak sustatzen ditu, eta

giza garapen iraunkorra bultzatzen, giza garapen iraunkorra bultzatzen, giza garapen iraunkorra bultzatzen, eta

generoaren, dibertsitatearen kudeaketaren generoaren, dibertsitatearen kudeaketaren generoaren, dibertsitatearen kudeaketaren

eta lankidetzaren zein garapenaren arloko eta lankidetzaren zein garapenaren arloko eta lankidetzaren zein garapenaren arloko

politiken bidez.

aquéllos ciudadanos y a aquéllos ciudadanos y a aquéllos ciudadanos y

ciudadanas que, a causa de su situación ciudadanas que, a causa de su situación ciudadanas que, a causa de su situación

personal, social o familiar, tengan personal, social o familiar, tengan personal, social o familiar, tengan

dificultades para desarrollar una vida digna dificultades para desarrollar una vida digna dificultades para desarrollar una vida digna

y plena, centrando el foco de su atención y plena, centrando el foco de su atención y plena, centrando el foco de su atención

en el colectivo de mujeres víctimas de en el colectivo de mujeres víctimas de en el colectivo de mujeres víctimas de

maltrato, en el de las personas en riesgo o maltrato, en el de las personas en riesgo o maltrato, en el de las personas en riesgo o

situación de exclusión social, el impulso y la situación de exclusión social, el impulso y la situación de exclusión social, el impulso y la

promoción del empleo y las competencias promoción del empleo y las competencias promoción del empleo y las competencias

laborales de la ciudadanía, así como en la laborales de la ciudadanía, así como en la laborales de la ciudadanía, así como en la

promoción del desarrollo humano promoción del desarrollo humano promoción del desarrollo humano

sostenible, diseñando políticas de género, sostenible, diseñando políticas de género, sostenible, diseñando políticas de género,

de gestión de la diversidad y de cooperación de gestión de la diversidad y de cooperación de gestión de la diversidad y de cooperación

y desarrollo.

2. Bizkaiko Graduatu Sozialen Elkargo Ofiziala, berriz, zuzenbide publikoko lanbide-korporazio bat da, nortasun juridiko propioa eta helburuak betetzeko gaitasun osoa dituena. Graduatu sozialaren lanbidearen ordezkari eta defentsa da elkargoaren helburua, bai eta gizartearen interes eta beharrezkoak kontuan hartuta elkargokideen interes profesionalak defendatzea ere.
2. El Colegio Oficial de Graduados Sociales de Bizkaia es una Corporación de derecho público, de carácter profesional, con personalidad jurídica propia y plena capacidad para el cumplimiento de sus fines. La finalidad del Colegio es la representación y defensa de la profesión de Graduado Social y de los intereses profesionales de los colegiados en congruencia con los intereses y necesidades generales de la sociedad.
3. Bizkaiko Graduatu Sozialen Elkargo Ofizialak Orientazio Juridiko eta Laboraleko Doako Zerbitzu bat egingo du, eta, haren bidez, lan-zuzenbidearen eta Gizarte Segurantzaren alorretako aholkularitza eta orientazioa eskainiko ditu.
3. El Colegio Oficial de Graduados Sociales de Bizkaia, va a prestar un Servicio Gratuito de Orientación Jurídico Laboral, ofreciendo asesoramiento y orientación en el área del Derecho de Trabajo y Seguridad Social.
4. Enplegua, Gizarte Inklusioa eta Berdintasuna Sustatzeko Sailak lehentasunez jotzen du herritarrei justizia soziala hurbiltzea xede duen proiektu bati laguntzea, herritarrek haren bidez jaso ahal izango baitituzte lan eta Gizarte Segurantzaren alorretako informazioa eta orientazioa.
4. El Departamento de Empleo, Inclusión Social e Igualdad, considera primordial apoyar un proyecto que tiene como objetivo acercar la justicia social a la ciudadanía, para que ésta pueda recibir información y orientación de carácter laboral y Seguridad Social
5. Bizkaiko herritarrentzako Orientazio Juridiko eta Laboraleko Doako Zerbitzu hori oso garrantzitsua da gaur egungo une sozioekonomikoan, pertsona askok aholkularitza eta orientazioa behar baitute lanerako eskubidearen eta gizarte-segurantzaren arloan.
5. Este Servicio Gratuito de Orientación Jurídico Laboral a la ciudadanía de Bizkaia cobra especial importancia en el momento socio económico actual donde muchas personas precisan de un asesoramiento y orientación en el área del derecho del trabajo y la seguridad social.



6. Hitzarmen honen helburua da Bizkaiko Graduatu Sozialen Elkargo Ofizialaren aldeko 10.000,00 euroko dirulaguntza bideratzea eta baldintzak eta konpromisoak ezartzea.
6. La finalidad del presente convenio es canalizar a favor del Colegio Oficial de Graduados Sociales de Bizkaia la subvención por importe de 10.000,00 euros, así como establecer las condiciones y compromisos.
7. Dirulaguntzei buruzko maiatzaren 31ko 5/2005 Foru Arauaren (DLFA) 20.2 artikuluan hauxe xedatu da: "Dirulaguntza hauek zuzenean eman ahal izango dira: Bizkaiko Lurralde Historikoaren aurrekontu orokorretan norbaiten izenean aurreikusita daudenak, hitzarmenetan eta dirulaguntza horiek arautzen dituzten arauetan zehaztu bezala". Halaber, 26.1 artikuluan honakoa ezarri da: "Hitzarmenak izango dira [...] dirulaguntzak bideratzeko ohiko tresna".
7. La Norma Foral 5/2005, de 31 de mayo, de Subvenciones (NFS) dispone en su artículo 20.2 que podrán concederse de forma directa las subvenciones previstas nominativamente en los Presupuestos Generales del Territorio Histórico de Bizkaia, en los términos recogidos en los convenios y en la normativa reguladora de estas subvenciones, y en el artículo 26.1 establece que los convenios serán el instrumento habitual para canalizar estas subvenciones.
8. Beste alde batetik, 5/2005 Foru Araua garatu duen Dirulaguntzei buruzko Araudiak (DLFAA, martxoaren 23ko 34/2010 Foru Dekretuaren bidez onartua) 50. artikuluan ezarri du kasu hauetan dirulaguntza emateko egintza edo hitzarmena oinarri araupetzailatzat hartuko dela Dirulaguntzei buruzko Foru Arauan xedatutakoaren ondoretarako, eta egintzaren edo hitzarmenaren gutxieneko edukia zehaztu du. Gainera, 13. artikuluan dirulaguntzen onuradunen betebeharrak ezarri ditu.
8. Por su parte, el Reglamento de Subvenciones de desarrollo de la Norma Foral 5/2005 (RNFS), aprobado por Decreto Foral 34/2010, de 23 de marzo, en su artículo 50 prevé que en estos supuestos el acto de concesión o el convenio tendrá el carácter de bases reguladoras de la concesión a los efectos de lo dispuesto la Norma Foral de Subvenciones, y determina el contenido mínimo del mismo, en tanto que el artículo 13 de la NFS recoge las obligaciones de las personas beneficiarias de subvenciones.
9. Bizkaiko Foru Aldundiak, Gobernu Kontseiluaren 2022ko \_\_\_\_\_aren ko bileran hartutako erabakiaren bidez (gai-zerrendako \_\_\_\_\_ gaia), Bizkaiko Foru Aldundiaren izenean hitzarmen hau sinatzeko ahalmena eman zitzaion Enplegua, Gizarte Inklusioa eta Berdintasuna Sustatzeko diputatuari.
9. Que la Diputación Foral de Bizkaia mediante Acuerdo de Consejo de Gobierno de fecha de de 2022, asunto del Orden del día, habilitó a la Ilma. Sra. Diputada de Empleo, Inclusión Social e Igualdad para firmar este convenio en nombre de la Diputación Foral de Bizkaia.

Aipatutako xedapenetan ezarritakoarekin bat etorritik, bi alderdiek erabaki dute hitzarmen hau sinatzea, zeinak klausula hauek bete behar dituen

De conformidad con lo establecido en las citadas disposiciones, ambas partes acuerdan suscribir el presente convenio, el cual se registrará por las siguientes



KLAUSULAK

CLÁUSULAS

## LEHENENGOA: HITZARMENAREN XEDEA

Hitzarmen honen xedea da Bizkaiko Graduatu Sozialen Elkargo Ofizialari 10.000,00 euroko dirulaguntza ematea eta aleen baldintzak eta konpromisoak jasotzea, Orientazio Juridiko eta Laboraleko Doako Zerbitzua egiteko; zerbitzu horren bidez, lan-zuzenbidearen eta Gizarte Segurantzaren alorretako aholkularitza eta orientazioa eskainiko ditu.

Zerbitzua doakoa izango denez, borondatez eta modu altruistan proiektuarekin bat egin nahi duten eta justizia soziala herritarrei gehixeago hurbildu nahi dieten jarduneko elkargokideek emango dute zerbitzu hori. 2 urtetan zehar elkargokide izatearen baldintza betetzen ez duten elkargokideek, hala eskatuz gero, titularraren laguntzaile gisa jardun ahal izango dute, esperientzia eta ezagutza lortzearen ondoretarako. Aldi berean, jardunean ez dauden elkargokideei prestakuntza eta praktika profesionalerako beste tresna bat eskainiko zaie zerbitzuaren bidez, Orientazio Juridiko eta Laboraleko Doako Zerbitzuan egindako kontsultetan egoteko aukera izango baitute entzule moduan.

Orientazio Juridiko eta Laboraleko Doako Zerbitzua 2022ko maiatzaren 2tik 2023ko apirilaren 28ra bitartean emango zaie bizkaitarrei.

Dirulaguntza emateko aurrekontu-kreditua IV. kapituluko (transferentzia arruntak) 241116 programako kreditu bat da; beraz, funtsak bakarrik erabili ahal izango dira kreditu horri egotz dakizkiokeen gastuen izaera eta xede berea duten gastuetarako.

Hitzarmen honen bidez sortutako gastua, hau da, 10.000,00 euroko zenbatekoa honako honen kontura ordainduko da: 0904/G/241116/45100 aurrekontuko aplikazioa, Enplegua, Gizarte Inklusioa eta Berdintasuna Sustatzeko Sailaren

## PRIMERA: OBJETO DEL CONVENIO

El objeto del presente Convenio es canalizar a favor del Colegio Oficial de Graduados Sociales de Bizkaia la subvención por importe de 10.000,00 euros, así como recoger las condiciones y compromisos entre las partes, con el propósito de prestar un Servicio Gratuito de Orientación Jurídico Laboral, ofreciendo asesoramiento y orientación en el área del Derecho de Trabajo y Seguridad Social.

El servicio, dada su especial característica de gratuidad, será prestado por las personas colegiadas ejercientes que, con una experiencia mínima de 2 años, de forma voluntaria y altruista, deseen unirse al proyecto y acercar un poco más la Justicia Social a la ciudadanía. Las personas colegiadas que no cumplan el requisito de los 2 años de colegiación podrán si lo solicitan, asistir como acompañantes de la persona titular, con el fin de adquirir experiencia y conocimiento. A su vez, servirá para ofrecer una herramienta más de formación y práctica profesional para las personas colegiadas no ejercientes que podrán asistir de oyentes a las consultas realizadas en dicho Servicio de Orientación Jurídica.

El servicio Orientación Jurídico Laboral será prestado a la ciudadanía de Bizkaia desde el 2 de mayo de 2022 hasta el 28 de abril de 2023.

El crédito presupuestario que ampara la concesión, es un crédito del capítulo 4 "Transferencias corrientes" del programa 241116 por lo que no podrán aplicarse los fondos a gastos de distinta naturaleza y finalidad a la que es propia de los gastos imputables a dicho crédito.

El gasto originado por el presente convenio se realizará con cargo a la aplicación presupuestaria 0904/G/241116/45100 proyecto 2017/0053 del programa de Empleo y Emprendimiento por



Enplegu eta Ekintzaitzarako 2022ko ekitaldiko Gai zka. / Nº. Asunto 14 inportze de 10.000,00 euros en el ejercicio 2022 programako 2017/0053 proiektua. del Departamento de Empleo, Inclusión Social e Igualdad.

## BIGARRENA: ALDERDIEN KONPROMISOAK

Xedea lortzeko, hitzarmena sinatzen duten alderdiek ekarpenen eta konpromisoen araubide hau adostu dute:

Bizkaiko Graduatu Sozialen Elkargo Ofizialak konpromiso hauek hartzen ditu:

- Zerbitzua kalitate-bermerik handienekin ematea kontsulta-fasean.
- Zerbitzuan, aurretik eskatzen duten herritarrei informazioa eta orientazioa emango zaie lanaren eta Gizarte Segurantzaren alorretako gaiei buruz. Elkargoak ez du egingo ez epaiketa-ekintzarik ez epaiketaz kanpikorik, haren eginkizun bakarra informazioa eta orientazioa ematea izango baita. Hain zuzen, beharrezkoak diren bitarteko tekniko eta informatikoak baliatuta, herritarrei adieraziko die zer administraziotan aurkeztu behar duten dena delako dokumentazioa, eta dagozkion agiriak edo eskabide-orriak emango dizkie; baina ezin izango ditu bete edo aurkeztu.
- Orientazio hori jaso nahi duten pertsonak harremanetan jarri behar dira elkargoarekin; kontsulta aurrez aurre edo telefonoz egin ahal izango dute. Kontsulta inprimaki batean jasota geratuko da. Ondoren, elkargoa harremanetan jarriko da graduatu sozialarekin, eta hark, kontsulta aztertu ondoren, aukera izango du zerbitzua emateko modua hobetzeko beharrezkoak diren agiriak eskatzeko elkargoaren bidez.
- Zerbitzua goizez emango da, eta pertsona bakoitzari 25 minutu eskainiko

## SEGUNDA: COMPROMISOS DE LAS PARTES

Para la consecución del objetivo, las partes que suscriben el presente Convenio acuerdan el siguiente régimen de aportaciones y compromisos:

El Colegio Oficial de Graduados Sociales de Bizkaia se compromete a:

- Prestar el servicio con las máximas garantías de calidad, en su fase consultiva.
- En desarrollo del servicio se informará y orientará a los ciudadanos y las ciudadanas que lo soliciten, previamente, sobre temas de carácter Laboral y de Seguridad Social. No se podrán realizar acciones judiciales o extrajudiciales, siendo su labor exclusiva de información y orientación, facilitando a los ciudadanos y las ciudadanas los centros administrativos donde podrán presentar la documentación necesaria y facilitarles los documentos o solicitudes pertinentes, contando para ello con los medios técnicos e informáticos necesarios, pero no podrán rellenarlos o presentarlos.
- Las personas que deseen recibir dicha orientación deberán ponerse en contacto con el Colegio, pudiendo realizar la consulta tanto presencial como telefónicamente. La consulta queda reflejada en un impreso. El Colegio contacta con la persona profesional graduada social quien una vez vista la consulta puede solicitar a través del Colegio aquellos documentos necesarios para mejorar la prestación del servicio.
- El horario de prestación del servicio será de mañana, bajo cita previa, y con un



zaizkio, gehienez. Beharrezkoa da da Gai zka / Nº Asunto 14 máximo de duración por persona de 25 aurretiko hitzordua eskatzea. minutos.

- Zerbitzua Justizia Jauregiko Graduatu Sozialen Aretoan eskainiko da, Bilboko Gizarte-Arloko Epaitegian (Barroeta Aldamar 10-1, Bilbo), eta bateragarria izango da hura emateaz arduratzen den graduatu sozialak ematen dituen zerbitzu profesionalekin edo besteren konturako zerbitzuekin.
- La prestación de Servicios de Orientación Jurídica Gratuita se realizará en la Sala de Graduados Sociales del Palacio de Justicia, Juzgado de lo Social de Bilbao, situado en calle Barroeta Aldamar nº 10 – 1º de Bilbao, y será compatible con la prestación de servicios profesionales o por cuenta ajena del Graduado o la Graduada Social que lo dispense.
- Kontsulta-egileak aurkeztu duen gaia aztertzen jarraitu behar bada beste kontsulta batzuetan, orduan, profesionalak aukera eskainiko dio Orientazio Juridiko eta Laboraleko Doako Zerbitzuari atxikitako edozein elkargokideren jarraitzeko (haien bulego partikularretan), eta zerbitzuari atxikitako elkargokideen zerrenda emango dio. Erabiltzaileak, beraz, libreki aukeratu ahal izango du norekin jarraitu.
- Si el asunto planteado por la persona consultante, tuviera que ser continuado en otras consultas posteriores, la persona profesional le ofrecerá la posibilidad de continuar con cualquier persona colegiada adscrita al Servicio de Orientación Jurídico Laboral, desde sus despachos particulares, para lo cual le facilitará la relación de las personas Colegiadas adscritas al Servicio, siendo libre su elección por parte de la persona usuaria.

Bizkaiko Foru Aldundiak, berriz, konpromiso hauek hartzen ditu Enplegua, Gizarte Inklusioa eta berdintasuna sustatzeko sailaren bidez:

- Orientazio Juridiko eta Laboraleko Doako Zerbitzuaren zabalkundea egingo du, prentsa-kanpainetan parte hartuz eta, oro har, haren berri emanez.
- Hitzarmena egokiro garatzeko behar diren baliabideak jarriko ditu.
- Eta 10.000,00 euroko gehieneko diru-ekarpen bat egingo du, honako honen kontura ordainduko dena: 0904/G/241116/45100 aurrekontuko aplikazioa, Enplegu eta Ekintzaitzarako 2022ko programako 2017/0053 proiektua.

Por su parte, la Diputación Foral de Bizkaia a través de su Departamento de Empleo, Inclusión Social e Igualdad se compromete a:

- Difundir el Servicio Gratuito de Orientación Jurídico Laboral, colaborando en campañas de prensa y dándolo a conocer.
- Aportar los medios necesarios para el adecuado desarrollo del convenio.
- Aportar la cantidad máxima de 10.000,00,-euros, con cargo a la aplicación presupuestaria 0904/G/241116/45100 proyecto 2017/0053 del programa de Empleo y Emprendimiento para el ejercicio 2022.

HIRUGARRENA: TXOSTENAK EGITEA ETA TERCERA: ELABORACIÓN DE INFORMES Y



## JUSTIFIKAZIOA

Bizkaiko Graduatu Sozialen Elkargo Ofizialak, jarraian adierazitako epeetan, honako txosten eta datu hauek aurkeztu beharko ditu:

- 2022ko abenduan, aurtengo azaroaren 30era arteko betearazte-mailari buruzko txosten bat aurkeztu beharko du, dirulaguntza emateko ezarritako baldintzak betetzen direla egiaztatzeko jarduera-memoria jasotzen duena. Memoria horretan, informazio hau adierazi beharko da: egun horretara arte egindako jardueretako bakoitzaren deskripzio zehatza, zenbat pertsonak jaso duten orientazioa (sexu, adin eta udalerraren arabera bereiziak), zerbitzuan zenbat ordu eman diren eta zer motatako kontsulta izan diren.
- 2023ko apirilaren 28a baino lehen, gastuen egiaztarietara batera, justifikazio-kontua aurkeztu beharko du (justifikazio-kontua martxoaren 23ko 34/2010 Foru Dekretuak onartutako Dirulaguntzen Erregelamenduen 57. artikuluan arautzen da), Enplegua, Gizarte Inklusioa eta Berdintasuna Sustatzeko Sailaren erregistroan. Beraz, agiri hauek aurkeztu beharko ditu:

Dirulaguntza emateko ezarritako baldintzak betetzen direla egiaztatzeko jarduera-memorian, non informazio hau adierazi beharko den: egindako jardueretako bakoitzaren deskripzio zehatza eta lortutako emaitzena; zenbat pertsonak jaso duten orientazioa (sexu, adin eta udalerraren arabera bereiziak); zerbitzuan zenbat ordu eman diren, eta zer motatako kontsulta izan diren.

- Egindako jardueren kostua frogatzen duen txosten ekonomikoa, honako hauek

## JUSTIFICACIÓN

El Colegio Oficial de Graduados Sociales de Bizkaia deberá presentar, en los plazos que a continuación se señalan los siguientes informes y datos:

- En el mes de diciembre de 2022 deberá presentar un informe intermedio de ejecución a 30 de noviembre de 2022 que contenga la memoria de actuación justificativa del cumplimiento de las condiciones impuestas en la concesión de la subvención con descripción detallada de cada una de las actividades realizadas hasta la fecha, con indicación del número de personas orientadas desgregadas por sexo, edad y municipio, las horas invertidas, así como la tipología de consultas realizadas.
- Para el 28 de abril de 2023 la cuenta justificativa con aportación de justificantes de gasto, regulada en el artículo 57 del Reglamento Foral de Subvenciones, aprobado por Decreto Foral 34/2010, de 23 de marzo, que se presentará en el registro del Departamento de Empleo, Inclusión Social e Igualdad por lo que se requiere la presentación de la siguiente documentación:

La memoria de actuación justificativa del cumplimiento de las condiciones impuestas en la concesión de la subvención con descripción detallada de cada una de las actividades realizadas y de los resultados obtenidos, con indicación del número de personas orientadas desagregadas por sexo, edad y municipio, las horas invertidas, así como la tipología de consultas realizadas.

- Una memoria económica justificativa del coste de las actividades realizadas,





jasotzen dituen:

que contendrá:

- ✓ Diruz lagundutako jarduerari egotzitako gastu eta sarrerren egoera-orria.
- ✓ Gastuen egoera-orria osatzen duen partida bakoitzeko, gastuen zerrenda sailkatu bat. Zerrendan bertan, hartzekoduna eta agiria identifikatu behar dira, bai eta hari dagokion zenbatekoa eta ordainketa-data ere.
- Enplegua, Gizarte Inklusioa eta Berdintasuna Sustatzeko Sailak ezarritako ereduaren arabera aurkeztuko da justifikazioa, excel fitxategi-formatuan; karpeta bakar batean sartuko da, eta euskarri informatikoan aurkeztuko da.
- ✓ Aurreko zenbakian agertzen den gastuen zerrendan sartutako kostu orokorrak, zeharkakoak eta partekatutakoak banatzeko irizpideak.
- ✓ Lehen aipatutako zerrendan adierazten diren fakturen fotokopia edo merkataritzako trafiko juridikoan froga-balio baliokidea edo eraginkortasun administratiboa duten gainerako agiriena eta, hala badagokio, ordainketa egiaztatzeko agiriena.
- ✓ Diru-sarrerren egoera-orria osatzen duen partida bakoitzeko, diruz lagundutako jarduera finantzatu duten beste dirulaguntza, laguntza, sarrera edo baliabide batzuen zerrenda xehatua, bai eta eskatzen den finantzaketa propioarena ere, bakoitzaren zenbatekoa eta
- ✓ Un estado de gastos e ingresos imputados a la actividad subvencionada.
- ✓ Para cada una de las partidas que componen el estado de gastos, una relación clasificada de los gastos con identificación de la parte acreedora y del documento, su importe, fecha de emisión y fecha de pago.
- Esta justificación se presentará según modelo establecido por el Departamento de Empleo, Inclusión Social e Igualdad, en formato archivo excel, debiendo estar en una única carpeta y ser entregado en soporte informático.
- ✓ Indicación de los criterios de reparto de los costes generales, indirectos o compartidos, incorporados a la relación de gastos mencionada en el apartado anterior.
- ✓ Fotocopia de las facturas o documentos de valor probatorio equivalente en el tráfico jurídico mercantil o con eficacia administrativa incorporados en la relación a la que se hace referencia en el párrafo anterior, junto con la documentación acreditativa del pago.
- ✓ Para cada una de las partidas que componen el estado de ingresos, relación detallada de las subvenciones, ayudas, ingresos o recursos, incluida la financiación propia, que hayan financiado la actividad subvencionada, con indicación del importe y su procedencia.



jatorria adierazita.

- |   |  |
|---|--|
| <ul style="list-style-type: none"><li>✓ Dirulaguntzen Foru Arauaren 29.3 artikulua aplikatuz, onuradunak eskatu behar izan dituen hiru aurrekontuak, hala denean.</li><li>✓ Hala denean, aplikatu gabeko soberakinen itzulketaren ordainketa-gutuna</li></ul> | <ul style="list-style-type: none"><li>✓ Los tres presupuestos que en aplicación del artículo 29,3 de la Norma Foral de Subvenciones, en su caso, deba haber solicitado.</li><li>✓ En su caso, la carta de pago de reintegro en el supuesto de remanentes no aplicados.</li></ul> |
|---|--|

Halere, erakunde onuradunak gorde egin beharko ditu gastuetako bakoitzaren frogagiriak eta ziurtagiriak, egin daitezkeen egiaztapen eta kontroletarako, hain zuzen ere.

Los justificantes y documentos acreditativos de cada uno de los gastos se deberán conservar en poder de la entidad beneficiaria para las actuaciones de comprobación y control que se puedan realizar.

#### LAUGARRENA: ORDAINTZEKO EPEAK ETA MODUA. BERME-ARAUBIDEA

Enplegua, Gizarte Inklusioa eta Berdintasuna Sustatzeko Sailaren ekarpena honela ordainduko da:

- 5.500 euro, hitzarmen hau sinatu ondoren.
- 4.500 euro, 2022ko abenduan.

Hitzartutako kopuruak Enplegua, Gizarte Inklusioa eta Berdintasuna Sustatzeko Sailaren Enplegurako Zuzendaritza Nagusiaren bidez ordainduko dira, haren aurrekontuaren kontura.

Egin beharreko ekintzen gastuen aurrekontua handitzeak ez du inoiz ere ekarriko da Bizkaiko Foru Aldundiak hitzarmen hau dela bide emandako diru-kopuruak gehitzea.

Aipatutako kopuruak ordaindu aurretik, Bizkaiko Graduatu Sozialen Elkargo Ofizialak zerga-betebeharrak, Gizarte Segurantzarekikoak eta Zuzenbide Publikoko gainerako betebeharrak egunean dituela frogatu beharko du. Baldintza hori hitzarmena sinatzerakoan frogatu behar da eta hitzarmenaren indarraldi osoan bete behar

#### CUARTA: PLAZOS Y MODOS DE PAGO. RÉGIMEN DE GARANTÍAS

La aportación por parte del Departamento de Empleo, Inclusión Social e Igualdad se efectuará de la manera siguiente:

- 5.500,- euros, tras la firma del presente convenio.
- 4.500,- euros, en el mes diciembre de 2022.

El pago de las cantidades convenidas se instrumentará a través de la Dirección General de Empleo del Departamento de Empleo, Inclusión Social e Igualdad, con cargo a su presupuesto.

En ningún caso el aumento del presupuesto de gastos de las acciones a realizar implicará el aumento de las cantidades aportadas por la Diputación Foral de Bizkaia en virtud del presente convenio.

Previamente al pago de las referidas cantidades, el Colegio Oficial de Graduados Sociales de Bizkaia deberá acreditar el estar al corriente en el cumplimiento de sus obligaciones tributarias, con la Seguridad Social y demás de Derecho Público. Dicha circunstancia habrá de acreditarse a la firma del convenio y mantenerse



da.

durante la vigencia del mismo.

Ez da beharrezkoa izango Bizkaiko Graduatu Sozialen Elkargo Ofizialak bermea jartzea; izan ere, ez da ikusten ez-betetze arriskurik, hitzarmen honen bidez bereganatu dituen betekizunei dagokienez.

No será exigible la presentación de garantía por parte del Colegio Oficial de Graduados Sociales de Bizkaia por cuanto no se aprecia riesgo de que incumpla las obligaciones asumidas en virtud de este convenio.

#### BOSGARRENA: BATERAGARRITASUNA

Emandako dirulaguntza estatuko, Europar Batasuneko edo atzerriko edozein administrazio edo erakunde publiko nahiz pribatuko etorritako asmo berbererako beste edozein dirulaguntzarekin bateragarria da.

Bizkaiko Graduatu Sozialen Elkargo Ofizialak egitate beretarako beste erakunde batzuek eman dizkioten edo eman diezazkioketen laguntzen berri eman beharko dio Enplegua, Gizarte Inklusioa eta Berdintasuna Sustatzeko Sailari, egiaztatzeko emandako dirulaguntzak —berak bakarrik edo beste laguntza batzuekin batera— ez duela gainditzen garatu beharreko jardueraren kostua.

Baldin eta azken justifikazioko gastuen zenbatekoa — dirulaguntza hau ez beste edozein sarrera kenduta— txikiagoa bada emandako zenbatekoa baino, orduan, dagokion doikuntza egin beharko da, eta, hala denean, jasotako gehiegizko dirua itzuli beharko da, ezarritako modu eta epeetan.

#### SEIGARRENA: ZABALTZEKO NEURRIAK

Garatzen diren jardueretan Bizkaiko Graduatu Sozialen Elkargo Ofizialak Bizkaiko Foru Aldundiko Enplegua, Gizarte Inklusioa eta Berdintasuna sustatzeko Sailaren lankidetzara agerrarazi beharko du era egokian, hark emandako jarraibideak kontuan hartuta.

Bizkaiko Gardentasunari buruzko otsailaren 17ko 1/2016 Foru Arauan xedatutakoarekin bat,

#### QUINTA. COMPATIBILIDAD

La subvención otorgada es compatible con cualquier otra para la misma finalidad, procedente de cualesquiera Administraciones o entes públicos o privados, nacionales de la Unión Europea o de organismos internacionales.

El Colegio Oficial de Graduados Sociales de Bizkaia deberá informar al Departamento de Empleo, Inclusión Social e Igualdad de las ayudas que por los mismos hechos hayan obtenido o puedan obtener de otros Organismos con el fin de comprobar que la subvención concedida, tenida en cuenta aisladamente o en concurrencia con otras subvenciones o ayudas, no supere en ningún caso el coste de la actividad a desarrollar.

Si el importe de los gastos justificados finales, una vez deducido cualquier posible ingreso diferente de esta subvención, resultase inferior a la cantidad otorgada, se procederá al reajuste correspondiente, debiéndose, en su caso, reintegrar el importe recibido en exceso en la forma y plazos que se establezca.

#### SEXTA: MEDIDAS DE DIFUSIÓN

El Colegio Oficial de Graduados Sociales de Bizkaia deberá hacer constar convenientemente, la colaboración del Departamento de Empleo, Inclusión Social e Igualdad de la Diputación Foral de Bizkaia en las acciones que se desarrollen y siguiendo las instrucciones que el mismo le transmita.

De conformidad con lo regulado en la Norma Foral 1/2016, de 17 de febrero, de



erakunde onuradunak II. tituluan publikotasun aktiboari dagokionez adierazitako betebeharrak bete behar ditu, betiere 2. artikuluan zehazten diren kasuetako batean badago. Erakunde pribatuak, aurrekontu-ekitaldian zehar Bizkaiko Foru Aldundiaren 100.000 euro edo gehiagoko laguntzak edo dirulaguntzak jasotzen badituzte edo haien urteko diru-sarreraren % 40 Aldundiaren laguntzetatik edo dirulaguntzetatik badator, betiere gutxienez 5.000 euro badira.

Transparencia de Bizkaia, la entidad beneficiaria estará obligada, en su caso, a cumplir las exigencias de publicidad activa contenidas en su Título II, siempre y cuando se encuentre en alguno de los supuestos mencionados en el artículo 2: Entidades privadas que durante un ejercicio presupuestario perciban de la Diputación Foral de Bizkaia ayudas o subvenciones que alcancen al menos una cuantía de 100.000 euros o cuando el 40 por ciento del total de sus ingresos anuales tengan el carácter de ayuda o subvención pública foral, siempre que alcancen como mínimo 5.000 euros.

Bizkaiko Graduatu Sozialen Elkargo Ofizialak euskara erabili beharko du diruz lagundutako jardueraren ondoriozko esku-hartze publiko guztietan.

El Colegio Oficial de Graduados Sociales de Bizkaia deberá utilizar el euskera en todas las intervenciones públicas resultantes de la actividad subvencionada.

Bizkaiko Graduatu Sozialen Elkargo Ofizialak bere jardueraren berri herritarrei emateko erabiltzen dituen liburuxka, kartel edo beste edozein euskarritan bi hizkuntza ofizialak erabili beharko da.

En todos los folletos, carteles o cualquier otro soporte utilizado por el Colegio Oficial de Graduados Sociales de Bizkaia para dar publicidad de su actividad a la ciudadanía deberán utilizarse las dos lenguas oficiales.

## ZAZPIGARRENA: HITZARMENA BETETZEA ETA JARRAIPENA

## SÉPTIMA: EJECUCIÓN Y SEGUIMIENTO

Bizkaiko Graduatu Sozialen Elkargo Ofizialak jardueren edukia edo garapena aldatzea dakarren edozein gertaeraren berri eman beharko du.

El Colegio Oficial de Graduados Sociales de Bizkaia deberá comunicar cualquier eventualidad que suponga una alteración del contenido o desarrollo normal de las actividades.

Era berean, Enplegua, Gizarte Inklusioa eta Berdintasuna Sustatzeko Sailarekin lankidetzan aritu beharko du jarduera horien egiaztapena, jarraipena eta kontrola egiteko prozeduretan, aurrez ikusitako helburuak betetzen direla bermatzeko.

Asimismo, deberá colaborar con el Departamento de Empleo, Inclusión Social e Igualdad en los procedimientos de comprobación, seguimiento y control de dichas actividades con el objeto de garantizar el cumplimiento de las finalidades previstas.

Ez-betetzetat joko da Bizkaiko Graduatu Sozialen Elkargo Ofizialak hitzarmen honetan ezarritako baldintzak betetzen ez dituenean edo dirulaguntza adostutako helbururako erabiltzen ez denean, dirulaguntza lortzeko jarduera

Se considerará que existe incumplimiento cuando el Colegio Oficial de Graduados Sociales de Bizkaia no cumpla las condiciones establecidas en el presente convenio, o no utilizara la subvención para el destino específico



burutzen ez denean edo adostutako helburu zehazterako erabili dela justifikatzen ez denean. Era berean, ez-betetzat joko dira 5/2005 Foru Arauaren 33. artikuluan zehaztutako kasuak.

Gainera, ez-betetzea ondorengo arabera mailakatu ahalko da:

a) Baldintzak zati batean betetzen badira edo epe barruan jardueren zati bat bakarrik gauzatzen bada, dirulaguntzaren zati bat bakarrik ordainduko da edo kasua bada, zati bat itzuli beharko da, gauzatutako jarduerak jarduera osoarekiko duen proportzioa aplikatuz.

b) Egindako gastu guztiak edo batzuk ordaintzen ez badira, dirulaguntza kobratu ondoren, dirulaguntza itzuli beharko da, ordaindu gabeko gastuek diruz lagun daitezkeen eta egotzi diren gastuen guztizkoarekiko hartzen duten proportzioan.

c) Egotzi daitekeen gastu justifikatua aurrekontuan adierazitakoa baino baxuagoa denean.

#### ZORTZIGARRENA: DIRULAGUNTZA JASO DEZAKETEN GASTUAK

Dirulaguntza emateko aurrekontu-kreditua IV. kapituluko (transferentzia arruntak) 241116 programako kreditu bat da; beraz, funtsak bakarrik erabili ahal izango dira kreditu horri egotz dakizkiokeen gastuen izaera eta xede berea duten gastuetarako.

Dirulaguntza jaso dezaketen gastutzat jotzen dira, dirulaguntza honen ondoretarako, justifikazio aldia amaitu baino lehen egindako eta benetan ordaindutako gastuak, baldin eta indarrean den araudiarekin bat badatoz eta Orientazio Juridiko eta Laboraleko Doako Zerbitzua garatzeko eginak badira.

Orobat, dirulaguntza jaso dezaketen gastutzat jotzen dira zalantzarik gabe zerbitzua emateko

para el que se concedió, no realizase la actuación que dio origen a la subvención o ayuda o no justificase su aplicación a los fines determinados para los que se interesó, así como en los supuestos determinados en el artículo 33 de la Norma Foral 5/2005.

Además el incumplimiento se podrá graduar en función de:

a) El cumplimiento parcial de las condiciones o la realización en plazo de sólo una parte de la actividad, dará lugar al pago parcial de la subvención o, en su caso al reintegro también parcial aplicando la proporción en que se encuentre la actividad realizada respecto de la total.

b) La falta de pago de todos o parte de los gastos realizados, después de cobrada la subvención, producirá el reintegro de la subvención en proporción a los gastos no pagados respecto al total de gastos subvencionables imputados.

c) Cuando el gasto imputable justificado es inferior al presupuestado.

#### OCTAVA: GASTOS SUBVENCIONABLES

El crédito presupuestario que ampara la concesión, es un crédito del capítulo 4 "Transferencias corrientes" del programa 241116 por lo que no podrán aplicarse los fondos a gastos de distinta naturaleza y finalidad a la que es propia de los gastos imputables a dicho crédito.

Se consideran gastos subvencionables a efectos de esta subvención, los gastos realizados y efectivamente pagados con anterioridad a la finalización del período de justificación, que se ajusten a la normativa vigente, y hayan sido realizados con el fin de desarrollar el Servicio Gratuito de Orientación Jurídico Laboral.

Se consideran gastos subvencionables aquellos que de forma indubitada resulten necesarios



beharrezkoak direnak, Elkargoak zerbitzua eman beharrezkoak direnak, Elkargoak zerbitzua eman para la correcta prestación del servicio, los eta mantentzeko kontratatzen duen pertsonaren gastuak, hornidurak eta bulego-materiala. gastos de la persona contratada por el Colegio dedicada a la atención y mantenimiento del servicio y los suministros y el material de oficina.

Honako hauek ez dira diruz lagundu daitezkeen gastuak: No tienen la consideración de gastos subvencionables

- Banku-kontuetako interes zordunak
- Interesak, errekareruak eta administrazio-zehapenak eta zehapen penalak
- Prozedura judizialen gastuak
- Tributurak
- Diruz lagundutako jarduerarekin lotura argirik ez duten gastuak eta/edo ezarritako epean egiten ez direnak
- Janari-, mantenuz eta garraio-gastuak
- Lizentzia informatikoak eskuratzeko gastuak
- Inbertsioak
- Los intereses deudores de las cuentas bancarias.
- Los Intereses, recargos y sanciones administrativas y penales.
- Los gastos de procedimientos judiciales
- Los tributos
- Los gastos que no puedan identificarse inequívocamente con la actividad objeto de la subvención y/o no se realicen en el plazo establecido
- Los gastos de comidas, manutención y transporte
- Los gastos de adquisición de licencias informáticas
- Las inversiones

#### BEDERATZIGARRENA: AZPIKONTRATAZIOA

Bizkaiko Graduatu Sozialen Elkargo Ofizialak diruz lagundutako ekintza garatzeko beharrezkoak diren ekintzak azpikontratatu ahal izango ditu, 5/2005 Foru Arauaren 27 eta 29 artikuluekin bat etorritik.

Eta 5/2005 Foru Arauaren 29.3 artikulua xedatutakoarekin bat, Bizkaiko Graduatu Sozialen Elkargo Ofizialak, gutxienez, hiru hornitzaileari eskaintza bana eskatu beharko die, baldin eta dirulaguntza jaso dezakeen gastua 40.000 eurotik gorakoa bada obra egitearen ziozko kostuari dagokionez, edo 15.000 eurotik gorakoa bada ekipamendu-ondasunak hornitzen direnean edo aholkularitza-enpresek zein laguntza teknikokoek zerbitzuak ematen dituztenean.

Aurkezten diren eskaintzen arteko aukeraketa justifikazioarekin batera aurkeztu beharko da, eta efizientzia- eta ekonomia-irizpideekin bat egingo da. Hala, proposamen ekonomikorik

#### NOVENA: SUBCONTRATAZIOA

El Colegio Oficial de Graduados Sociales de Bizkaia, podrá subcontratar cuantas actividades sean necesarias para la consecución de la actividad subvencionada de conformidad con los artículos 27 y 29 de la Norma Foral 5/2005.

En aplicación del artículo 29.3 de la Norma Foral 5/2005, El Colegio Oficial de Graduados Sociales de Bizkaia deberá, como mínimo, solicitar tres ofertas de diferentes proveedores cuando el gasto subvencionable supere la cuantía de 40.000 euros en el supuesto de coste por ejecución de obra, o 15.000 euros en el caso de suministro de bienes de equipo o prestación de servicios por empresas de consultoría o asistencia técnica.

La elección entre las ofertas presentadas, deberá aportarse en la justificación, y se realizará conforme a criterios de eficiencia y economía, debiendo justificarse expresamente



onena aukeratzen ez denean, beren-beregi en una memoria de elección cuando no recaiga justificatu beharko da inguruabar hori, memoria en la propuesta económica más ventajosa. baten bidez.

**HAMARGAGARRENA: DIRULAGUNTZA NORBERAREN EKIMENEZ ITZULTZEA**      **DÉCIMA: DEVOLUCIÓN DE LA SUBVENCIÓN POR PROPIA INICIATIVA**

Bizkaiko Graduatu Sozialen Elkargo Ofizialak dirulaguntza borondatez itzuli ahal izango du.

El Colegio Oficial de Graduados Sociales de Bizkaia podrá efectuar la devolución de la subvención por propia iniciativa.

Itzulketa ordainketa-gutunen bidez egingo da, Bizkaiko Foru Aldundiaren eredu ofiziala erabilita eta honako hauek adierazita: itzuli beharreko zenbatekoa (printzipala eta berandutze-interesak), ereduaren kodea eta diru-sarreraren zergatia.

La devolución se deberá realizar mediante las correspondientes cartas de pago según modelo oficial de la Diputación Foral de Bizkaia, consignando: el importe a devolver (principal o intereses de demora), código-modelo; y motivo del ingreso.

Bi ordainketa-gutun egingo dira, Enplegua, Gizarte Inklusioa eta Berdintasuna Sustatzeko Sailaren bulegoetan; batean, itzuli beharreko foru dirulaguntzaren printzipala jasoko da; bestean, sortutako berandutze-interesak.

Se confeccionarán dos cartas de pago, en las oficinas del Departamento de Empleo, Inclusión Social e Igualdad, una por el principal de la subvención a devolver y otra por los intereses de demora generados.

Ordainketa-gutunak egin ondoren, finantza-erakunde batean ordainduko dira, eta haien kopia bidali beharko zaio Enplegua, Gizarte Inklusioa eta Berdintasuna Sustatzeko Sailaren Enpleguaren Zerbitzuari.

Una vez confeccionadas dichas cartas de pago, serán abonadas en una entidad financiera, debiendo remitir copia de las mismas al Servicio de Empleo del Departamento de Empleo, Inclusión Social e Igualdad.

**HAMAIKAGARRENA: DATU PERTSONALEN TRATAMENDUA**

**UNDÉCIMA: TRATAMIENTO DE DATOS PERSONALES**

Datu pertsonalen tratamendua Europako Parlamentuaren eta Kontseiluaren (EB) 2016ko apirilaren 27ko 2016/679 Araudian ezarri, eta eskubide digitalen bermeari buruzko 2018ko abenduaren 5eko 3/2018 Lege Organikoan ezarri denarekin bat egingo da.

El tratamiento de los datos personales se hará con sujeción a lo dispuesto en el Reglamento (UE) 2016/679 del Parlamento Europeo y del Consejo, de 27 de abril de 2016, así como en la Ley Orgánica 3/2018 de 5 de diciembre, de Protección de Datos de Carácter Personal y garantía de los derechos digitales.

Horrela, eman diren datu pertsonalak eta, horiekin batera, kontu justifikatibokoak dirulaguntzaren emakida justifikatzeko beharkizunak betetzen direla egiaztatze erabiliko dira eta Enplegua, Gizarte Inklusioa eta Berdintasuna Sustatzeko Saileko Enplegua Sustatzeko Zuzendaritza izango da tratamenduaren erantzukizuna.

De esta manera, los datos personales aportados junto con la cuenta justificativa se destinarán a comprobar el cumplimiento de los requisitos que justifican la concesión de la subvención, siendo la Dirección de Empleo del Departamento de Empleo, Inclusión Social e Igualdad la responsable de su tratamiento.

Ez da datu pertsonalen lagapenik ezarri, legezko

No se prevén cesiones de datos personales,







martxoaren 22ko 3/2007 Lege Organikoan 3/2007, de 22 de marzo, para la igualdad  
ezarritako printzipioak eta betebeharrak. efectiva de mujeres y hombres.

1. Agiri guztietan, publizitatean, irudietan eta materialetan hizkuntzaren erabilera sexista eta emakumeen irudi bereizkeriazkoa edo estereotipo sexistak saihestu behar ditu, eta irudi egokia sustatu, balio zuzenak islatzen dituen; berdintasuna, presentzia orekatua, dibertsitatea, ardura partekatua eta rolen nahiz genero-identitateen aniztasuna.

2. Halaber, dirulaguntza honen xedeko jarduera dela-eta egin daitekeen datu-aurrezpenean sexuen araberako bereizketa egingo da.

3. Erakunde onuradunak, 4/2018 Foru Arauaren 46. artikularekin bat, honako inguruabar hauen justifikazio-txostena aurkeztu beharko du, salbu eta interes publikoko arrazoiek justifikatzen badute betebeharrak horietatik salbuetsita egotea:

a) Pertsona fisiko edo juridikoek emakumeen eta gizonen arteko berdintasuna sustatu beharko dute lanpostuen definizioan, sarbidean, kontratazioan eta azkentzean, lanbide-sailkapenean, sustapenean, prestakuntzan, laneko segurtasun eta osasunean, ordainsari-politikan, erantzunkidetasunean eta bizitza pertsonala, lanekoa eta familiakoa uztartzean, lanaren kalitatean eta egonkortasunean, lanaldiaren iraupenean eta antolamenduan, eta ekintza sindikalean, ordezkartzean eta negoziazio kolektiboan, lan-baldintza duinak, duinak eta ez-diskriminatzaileak ziurtatuz.

b) Pertsona fisiko edo juridikoek zaindu beharko dute emakumeen eta gizonen tratamendua, protagonismoa eta balorazioa baliokideak izatea, eta berdintasunaren, presentzia orekatuaren, aniztasunaren, erantzunkidetasunaren eta rol eta genero-identitate anitzen balioak dituen irudia sustatzen dutela, bai idatzizko informazioan, ahozkoan, ikonografikoan, publizitate-ekintzetan, barne- eta kanpo-komunikazioan, komunikazio formal eta informalean, bai proiektua edo

1. Toda la documentación, publicidad imagen o materiales deberán emplear un uso no sexista del lenguaje, evitar cualquier imagen discriminatoria de las mujeres o estereotipos sexistas y fomentar una imagen con valores de igualdad, presencia equilibrada, diversidad, corresponsabilidad y pluralidad de roles e identidades de género.

2. Igualmente, se realizará una desagregación por razón de sexo en la presentación de datos que se pudiera efectuar con motivo de la actividad objeto de esta subvención.

3. La entidad beneficiaria, de conformidad con el artículo 46 de la Norma Foral 4/2018, salvo que razones de interés público justifiquen la exención de estas obligaciones, deberá presentar informe justificativo de las siguientes circunstancias:

a) Las personas físicas o jurídicas deberán promover la igualdad de mujeres y hombres en la definición de los puestos de trabajo, acceso, contratación y extinción, clasificación profesional, promoción, formación, seguridad y salud laboral, política retributiva, corresponsabilidad y conciliación de la vida personal, laboral y familiar, calidad y estabilidad laboral, duración y ordenación de la jornada laboral, y en la acción sindical, representación y negociación colectiva, asegurando unas condiciones laborales dignas, decentes y no discriminatorias.

b) Las personas físicas o jurídicas deberán velar porque el tratamiento, protagonismo y valoración de mujeres y hombres sea equivalente y el fomento de una imagen con valores de igualdad, presencia equilibrada, diversidad, corresponsabilidad, y pluralidad de roles e identidades de género, tanto en la información escrita, oral, iconográfica, acciones publicitarias, comunicación interna y externa, formal e informal como en los materiales



jarduera gauzatzearekin lotutako materialetan generados o relacionados con la ejecución del proyecto o actividad.

c) 50 langile edo gehiago dituzten pertsona fisiko edo juridikoek Emakumeen eta Gizonen berdintasun Eragingarrirako martxoaren 22ko 3/2007 Legean aurreikusitako Emakumeen eta Gizonen berdintasunerako Plana edukitzeko betebeharra betetzen dutela egiaztatu beharko dute, bai eta plan hori benetan aplikatzen dela ere.

c) Las personas físicas o jurídicas con una plantilla igual o superior a 50 personas deberán acreditar el cumplimiento de la obligación de disponer de un Plan para la Igualdad de mujeres y hombres previsto en la Ley 3/2007, de 22 de marzo, para la Igualdad Efectiva de Mujeres y Hombres, así como de su aplicación efectiva.

d) Plantillan hamabost langile baino gehiago dituzten pertsona fisiko edo juridikoek lan-eremuan indarkeria matxista prebenitzeko, jarduteko, jarraipena egiteko, ebaluatzeko eta desagerrarazteko neurriak hartuko direla bermatu beharko dute, bereziki sexu-jazarpenari eta sexuan oinarritutako jazarpenari buruzkoak.

d) Las personas físicas o jurídicas con más de quince personas trabajadoras en plantilla deberán garantizar la adopción de medidas para prevenir, actuar, dar seguimiento, evaluar y erradicar la violencia machista en el ámbito laboral, y específicamente las relativas al acoso sexual y acoso por razón de sexo.

#### HAMALAU GARRENA: HITZARMENAREN INDARRALDIA

#### DECIMOCUARTA: VIGENCIA DEL CONVENIO

Hitzarmen hau 2023ko apirilaren 28ra arte egongo da indarrean, betiere bertan jasotzen diren ekintzak gauzatzen badira.

El presente Convenio tendrá vigencia hasta el 28 de abril de 2023, en tanto se desarrollen las acciones recogidas en el mismo.

Eta hala ager dadin eta behar diren ondorioak izan ditzan, alderdiek hitzarmen honen hiruna ale sinatu dituzte, goiburuan adierazitako tokian eta egunean.

Y para que conste y surta los efectos oportunos donde proceda, las partes firman por triplicado el presente Convenio en el lugar y fecha indicados.

ENPLEGUA, GIZARTE INKLUSIOA ETA  
BERDINTASUNA SUSTATZEKO FORU-  
DIPUTATUA, BIZKAIKO FORU ALDUNDIAREN  
IZENEAN/  
POR LA EXCMA DIPUTACION FORAL DE  
BIZKAIA, LA DIPUTADA FORAL DE EMPLEO,  
INCLUSIÓN SOCIAL E IGUALDAD

Erabiltzailearen izenean. BIZKAIKO  
GRADUATU SOZIALEN ELKARGOAN/  
POR EL ILTRE. COLEGIO OFICIAL DE  
GRADUADOS SOCIALES DE BIZKAIA

BFaren bilkura-saioaren aktaren eranskina  
Anexo al acta de la sesión de la DFB

zk./nº 13  
26-07-2022

Gai zk. / Nº Asunto 14

Sin./Fdo.: Teresa Laespada Martínez

Sin./Fdo.: Bartolomé Aristegui Mairal

